Porównanie tłumaczeń Jana 1:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi mu Natanael: Skąd mnie znasz? Odpowiedział Jezus i mówi mu: Zanim — cię Filip zawołał będącego pod — figowcem zobaczyłem cię.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Natanael skąd mnie znasz odpowiedział Jezus i powiedział mu zanim cię Filip zawołać będącego pod figowcem zobaczyłem cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natanael na to: Skąd mnie znasz? Jezus odpowiedział: Zanim cię Filip zawołał, widziałem cię pod figowcem.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Natanael: Skąd mnie znasz? Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Zanim cię Filip (zawołał), będącego pod figowcem zobaczyłem cię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Natanael skąd mnie znasz odpowiedział Jezus i powiedział mu zanim cię Filip zawołać będącego pod figowcem zobaczyłem cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natanael zapytał: Skąd mnie znasz? A Jezus: Zanim cię zawołał Filip, widziałem cię pod figowcem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Natanael go zapytał: Skąd mnie znasz? Odpowiedział mu Jezus: Zanim Filip cię zawołał, gdy byłeś pod drzewem figowym, widziałem cię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Natanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej niż cię Filip zawołał, gdyś był pod figowem drzewem, widziałem cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Natanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej, niż cię Filip wezwał, gdyś był pod figą, widziałem cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział do Niego Natanael: Skąd mnie znasz? Odrzekł mu Jezus: Widziałem cię, zanim cię zawołał Filip, gdy byłeś pod figowcem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze mu Natanael: Skąd mnie znasz? Odpowiedział mu Jezus i rzekł: Zanim cię zawołał Filip, widziałem cię, gdy byłeś pod drzewem figowym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Natanael zapytał: Skąd mnie znasz? Jezus zaś odpowiedział: Zanim Filip ciebie zawołał, widziałem cię pod drzewem figowym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natanael zaś zapytał: „Skąd mnie znasz?”. Jezus mu odpowiedział: „Ujrzałem cię stojącego pod drzewem figowym, zanim cię zawołał Filip”.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Natanael zapytał Go: „Skąd mnie znasz?” Jezus odpowiadając rzekł mu: „Widziałem ciebie pod figowcem, nim cię Filip zawołał”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Nathanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej niż cię Filip wołał, gdyś był pod figą, widziałem cię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pyta Go Natanael: - Skąd mnie znasz? Jezus mu odpowiedział: - Widziałem cię pod drzewem figowym, zanim cię Filip zawołał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Натанаїл: Звідки мене знаєш? Відповів Ісус і сказав йому: Ще до того, як закликав тебе Пилип, я бачив тебе, як ти був під смоковницею.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Nathanael: Skąd mnie rozeznajesz? Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł mu: Naprzód tego które uczyniło ciebie skłonnym Filipposa przygłosić, obecnie jakościowo będącego pod wiadomą figę ujrzałem cię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Natanel: Skąd mnie znasz? A Jezus odpowiadając, rzekł mu: Zanim cię Filip zawołał, zobaczyłem cię gdy byłeś pod figowym drzewem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Natan'el powiedział do Niego: "Skąd mnie znasz?". Jeszua odrzekł mu: "Zanim cię Filip zawołał, widziałem cię, kiedy byłeś pod drzewem figowym".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natanael powiedział do niego: ”Skąd mnie znasz?” Odpowiadając, Jezus rzekł mu: ”Zanim cię Filip zawołał, gdy byłeś pod drzewem figowym, widziałem cię”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Skąd mnie znasz?—zdumiał się Natanael. —Widziałem cię pod drzewem figowym, zanim spotkał cię Filip—odrzekł Jezus.